

CHAPTER 57

CHAPITRE 57

An Act to Amend the Legislative Assembly Act

Loi modifiant la Loi sur l'Assemblée législative

Assented to June 26, 2007

Sanctionnée le 26 juin 2007

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 *Section 2 of the Legislative Assembly Act, chapter L-3 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

1 *L'article 2 de la Loi sur l'Assemblée législative, chapitre L-3 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

2(1) A Legislative Assembly of the Province shall not be affected by the demise of the Crown.

2(1) La transmission de la Couronne n'affecte pas la durée d'une Assemblée législative de la province.

2(2) The present and every future Legislative Assembly shall continue until dissolved by the Lieutenant-Governor.

2(2) La présente Assemblée législative et toute Assemblée législative ultérieure doivent rester en fonctions jusqu'à leur dissolution par le lieutenant-gouverneur.

2(3) Nothing in this section affects the power of the Lieutenant-Governor to prorogue or dissolve the Legislative Assembly at the Lieutenant-Governor's discretion.

2(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du lieutenant-gouverneur de proroger ou dissoudre l'Assemblée législative lorsqu'il le juge opportun.

2(4) Subject to the power of the Lieutenant-Governor referred to in subsection (3), the Premier shall provide advice to the Lieutenant-Governor that the Legislative Assembly be dissolved and a provincial general election be held on the following dates:

2(4) Sous réserve du pouvoir du lieutenant-gouverneur visé au paragraphe (3), le Premier ministre avise le lieutenant-gouverneur que l'Assemblée législative devrait être dissoute et qu'une élection générale provinciale devrait être tenue aux dates suivantes :

(a) on Monday, September 27, 2010; and

a) le lundi 27 septembre 2010;

(b) thereafter, on the fourth Monday in September in the fourth calendar year following the ordinary polling day for the most recently held provincial general election.

b) par la suite, le quatrième lundi de septembre de la quatrième année civile qui suit le jour ordinaire du scrutin de l'élection générale provinciale la plus récente.

2(5) If the Premier is of the opinion that a Monday that would be an ordinary polling day under subsection (4) is not suitable for that purpose because it is in conflict with a day of cultural or religious significance or a federal election, the Premier may choose an alternative day in accordance with subsection (6) and shall provide advice to the Lieutenant-Governor that the provincial general election be held on that day.

2(6) The alternative day shall be one of the following:

(a) if the date of a provincial general election under subsection (4) is not suitable because it is in conflict with a day of cultural or religious significance, the Monday immediately preceding or immediately following the Monday that would otherwise be the day on which the provincial general election would be held; or

(b) if the date of a provincial general election under subsection (4) is not suitable because it is in conflict with a federal election, the fourth Monday in August or the fourth Monday in October in the fourth calendar year following the ordinary polling day for the most recently held provincial general election.

2 Paragraph 19(5)(c) of the Act is amended

(a) in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “or ends by the passage of time”;

(b) in subparagraph (i) by striking out “or ending”.

3 Section 19.1 of the Act is amended

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) whether before or after the Legislative Assembly is dissolved, the day before the day on which a member is next elected to that office by the Legislative Assembly,

(b) in paragraph (b) in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “or ends by the passage of time”;

(c) in paragraph (c) in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “or ends by the passage of time”.

4 Section 25 of the Act is amended

2(5) Si le Premier ministre est d'avis que le lundi qui serait normalement le jour ordinaire du scrutin en application du paragraphe (4) ne convient pas à cette fin parce qu'il coïncide avec un jour qui revêt une importance culturelle ou religieuse ou avec une élection fédérale, il peut choisir un jour de rechange conformément au paragraphe (6) et il avise le lieutenant-gouverneur que l'élection générale provinciale devrait être tenue ce jour-là.

2(6) Le jour de rechange doit être l'un des suivants :

a) si la date d'une élection générale provinciale prévue au paragraphe (4) ne convient pas parce qu'elle coïncide avec un jour qui revêt une importance culturelle ou religieuse, le lundi qui précède immédiatement ou qui suit immédiatement le lundi qui serait normalement le jour de la tenue de l'élection générale provinciale;

b) si la date d'une élection générale provinciale prévue au paragraphe (4) ne convient pas parce qu'elle coïncide avec une élection fédérale, le quatrième lundi d'août ou le quatrième lundi d'octobre de la quatrième année civile qui suit le jour ordinaire du scrutin de l'élection générale provinciale la plus récente.

2 L'alinéa 19(5)c) de la Loi est modifié

a) au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression de « ou que son mandat prend fin »;

b) au sous-alinéa (i), par la suppression de « ou la fin du mandat ».

3 L'article 19.1 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) le jour précédant le jour où un député est élu la prochaine fois à cette fonction par l'Assemblée législative, que ce jour arrive avant ou après que l'Assemblée législative ne soit dissoute;

b) à l'alinéa b) au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression de « ou que son mandat ne prenne fin »;

c) à l'alinéa c) au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression de « ou que son mandat ait pris fin ».

4 L'article 25 de la Loi est modifié

(a) in subparagraph (1.203)(b)(i) by striking out “or ending”;

(b) in paragraph (3.3)(c)

(i) by striking out the portion preceding subparagraph (i) and substituting the following:

(c) if the Assembly is dissolved, the member of the Legislative Assembly who is the Leader of the Opposition on the day of dissolution shall be deemed to remain as the Leader of the Opposition until the earlier of

(ii) in subparagraph (i) by striking out “or ending”.

5 Section 30.01 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

30.01(1) Notwithstanding that the Legislative Assembly has been dissolved, a former member of that Legislative Assembly who offers for the provincial election immediately following may be reimbursed for such of those expenses described in section 4 of Schedule A, and subject to such terms and conditions, as may be determined by the Legislative Administration Committee, for the period from the day of dissolution of the Legislative Assembly to the day before the polling day.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

30.01(2) Notwithstanding that the Legislative Assembly has been dissolved, a former member of that Legislative Assembly who does not offer for the provincial election immediately following may be reimbursed for such of those expenses described in section 4 of Schedule A, and subject to such terms and conditions, as may be determined by the Legislative Administration Committee, for the period from the day of the dissolution of the Legislative Assembly to the last day of the month after the month in which the polling day occurs.

(c) in subsection (4) by striking out “or ending”.

6 Section 32.2 of the Act is amended

(a) in subsection (2.1) by striking out “or is ended by the passage of time”;

a) au sous-alinéa (1.203)b(i), par la suppression de « ou la fin du mandat »;

b) à l’alinéa (3.3)c,

(i) par la suppression du passage qui précède le sous-alinéa (i) et son remplacement par ce qui suit :

c) si l’Assemblée législative est dissoute, le député de l’Assemblée législative qui est le chef de l’opposition le jour de la dissolution est réputé rester le chef de l’opposition jusqu’au jour qui arrive le plus tôt des deux jours suivants :

(ii) au sous-alinéa (i), par la suppression de « ou la fin du mandat ».

5 L’article 30.01 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

30.01(1) Nonobstant le fait que l’Assemblée législative ait été dissoute, un ancien député de l’Assemblée législative qui se présente aux élections provinciales qui suivent immédiatement peut être remboursé des dépenses énumérées à l’article 4 de l’Annexe A et, sous réserve des modalités et conditions que peut fixer le Comité d’administration de l’Assemblée législative, pour la période allant du jour de la dissolution de l’Assemblée législative jusqu’au jour qui précède le jour du scrutin.

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

30.01(2) Nonobstant le fait que l’Assemblée législative ait été dissoute, un ancien député de l’Assemblée législative qui ne se présente pas aux élections provinciales qui suivent immédiatement peut être remboursé des dépenses énumérées à l’article 4 de l’Annexe A et, sous réserve des modalités et conditions que peut fixer le Comité d’administration de l’Assemblée législative, pour la période allant du jour de la dissolution de l’Assemblée législative jusqu’au dernier jour du mois qui suit le mois du scrutin.

c) au paragraphe (4), par la suppression de « ou la fin du mandat ».

6 L’article 32.2 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2.1), par la suppression de « ou la fin du mandat »;

(b) in subsection (3.1) by striking out “or is ended by the passage of time”.

b) au paragraphe (3.1), par la suppression de « ou la fin du mandat ».

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved / Tous droits réservés